

◎航空業務に関する日本国とカナダとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) カナダとの航空協定付表修正取極

平成 六年 六月 二日 オタワで
平成 六年 六月 二日 効力発生
平成 六年 八月 十六日 告示

(外務省告示第四四三号)

目次

ページ

日本側書簡	二八五
別添 付表	二八六
カナダ側書簡	二八八

(航空業務に関する日本国とカナダとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十五年一月十二日にオタワで署名され、千九百八十九年四月十七日に改正された航空業務に関する日本国とカナダとの間の協定の第十二条及び第十四条に従って千九百九十四年二月二十三日及び二十四日に東京において行われた日本国及びカナダの航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、別添の新たな付表が前記の協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がカナダ政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年六月二日にオタワで

カナダ駐在日本国特命全權大使 中平 立

カナダ運輸大臣 ダグラス・ヤング閣下

カナダとの航空協定付表修正取極

別添

付表

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運送する路線	
日本国における地点	東京
大阪（注一）	
日本国が選択する他の一地点	
中間地点	アリエーシャン及びマラスナにおける地点
カナダにおける一又は二以上の地点	ヴァンクーヴァー
	トロント（注二）
日本国が選択する他の二地点（注二）	
以遠の地点	アメリカ合衆国の大陸部における一地点
	メキシコ・シナイ
	カラカス
ブラジルにおける一又は二以上の地点	
カナダの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運送する路線	
カナダにおける地点	ヴァンクーヴァー
	トロント
カナダが選択する他の一地点	
中間地点	アラスカ及びアリエーシャンにおける地点
日本国における一又は二以上の地点	東京
	大阪（注一）（注二）
カナダが選択する他の一地点（注二）	
以遠の地点	次に掲げる地点のうちの一地点
	香港
	バンコック
	北京
	ジャカルタ

SCHEDULE

ATTACHMENT

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

<u>Points in Japan</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point or points in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Tokyo	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver (Toronto 2)	A point in the continental United States of America
Osaka 1)			
One other point to be selected by Japan		Two other points 2) to be selected by Japan	Mexico City
			Caracas
			A point or points in Brazil

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Point or points in Japan</u>	<u>Points beyond</u>
Vancouver	Points in Alaska and the Aleutians	Tokyo	A point out of the following:
Toronto		Osaka 1) 2)	
One other point to be selected by Canada		One other point 2) to be selected by Canada	Hong Kong
			Bangkok
			Beijing
			Jakarta
			One point in Asia to be agreed

今後台意されるアジア内の一地点

注1 日本国及びカナダの二又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後直ちに、大阪への業務を行うことができる。

注2 日本国についてはトロント以遠又は日本国が選択するカナダにおける他の二地点以遠の運航に当たり、また、カナダについては大阪以遠又はカナダが選択する日本国における他の一地点以遠の運航に当たり、第五の自由の運輸権を行使することができない。

注3 すべての飛行は、一又は二以上の指定航空企業を指定した締約国をその起点又は終点とする。

注4 いずれかの又はすべての中間地点及び以遠の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり各締約国の二又は二以上の指定航空企業の選択によって省略することができる。

注5 他方の締約国における地点へは、個別に又は同一の飛行で運航することができる。同一の飛行で運航される他方の締約国における地点へは、往路及び復路の双方について運航しなければならない。

注6 各締約国が選択する地点は、六十日前に他方の締約国の航空当局に通知することにより、変更することができる。

Notes:

1) The designated airline or airlines of Canada and Japan shall be entitled to serve Osaka as soon as the Kansai International Airport is opened to international air services.

2) Fifth freedom traffic rights shall not be available for the part of Japan on services beyond Toronto or beyond the two other points in Canada to be selected by Japan, and for the part of Canada on services beyond Osaka or beyond the one other point in Japan to be selected by Canada.

3) All flights shall originate or terminate in the country of the designated airline or airlines.

4) Any or all of the intermediate and beyond points may, at the option of the designated airline or airlines of each country, be omitted on any or all flights.

5) Points in the other country may be served separately or on the same flight. Points in the other country served on the same flight must be served on both the inbound and outbound flights.

6) Points to be selected by each country may be changed on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the other country.

カナダとの航空協定付表修正取極

(カナダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記の書簡の内容がカナダ政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びその別添並びにこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年六月二日にオタワで

カナダ運輸大臣 ダグラス・ヤング

カナダ駐在日本国特命全權大使 中平 立閣下

二八八

(Canadian Note)

Ottawa, June 2, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultations held between the aeronautical authorities of Japan and Canada in Tokyo from February 23 to February 24, 1994 in accordance with Articles 12 and 14 of the Agreement between Japan and Canada for Air Services signed at Ottawa on January 12, 1955, as amended on April 17, 1989.

Pursuant to the agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule of the aforementioned Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Note and your Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply."

I have the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Canada and that your Excellency's Note together with its Attachment and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Douglas Young
Minister of Transport
of Canada

His Excellency
Mr. Noboru Nakahira
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Canada

(参考)

この取極は、昭和三十年に発効したカナダとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一二三八号参照）の付表を修正するものである。

カナダとの航空協定付表修正取極